

ДАО ДЭ цзин
Лао-цзы Перевод
и растолкования
Великого
Пекинеса

книжка
первая

книжка первая
ДАО ДЭ цзин Лао-цзы
Перевод и растолкования
Великого Пекинеса

<https://litres.ru/70950490>

SelfPub; 2026

Аннотация

Лао-цзы Дао Дэ цзин

Principia Realitatis Absolutae

Перевод и его антинаучные растолкования (книжка первая, главы 1-13) исполнены на основе стандартного текста Ван Би, голянского и мавантуйских версий, а также текстов Хэшан-гуна и Фу И.

Chinese — Russian — English

книжка первая
ДАО ДЭ цзин Лао-цзы
Перевод и растолкования
Великого Пекинеса

ВЕЛИКИЙ ПЕКИНЕС
PRINCIPIA REALITATIS ABSOLUTAE

Л А О – Ц З Ы
ДАО ДЭ ЦЗИН

#

Оглавление

Перевод. Часть первая "ДАО", Главы 1 - 37 стр. 8
Перевод. Часть вторая "ДЭ", Главы 38 - 81 стр. 47
Растолкования для домохозяек. Книжка первая. стр. 87
Глава 1 - 90
Глава 2 - 106
Глава 3 - 116
Глава 4 - 123
Глава 5 - 130
Глава 6 - 138

Глава 7 - 143

Глава 8 - 149

Глава 9 - 153

Глава 10 - 159

Глава 11 - 180

Глава 12 - 182

Глава 13 - 191

Краткая история «Дао Дэ цзин»

Чудны дела Твои, Господи!

Странно, но находке самого древнего на данный момент текста «Дао Дэ цзин» человечество обязано неизвестным воришкам, пытавшимся поживиться в древних захоронениях неподалеку от деревушки Годян, ныне являющейся частью города Цзинмэнь провинции Хубэй. Во времена «сражающихся царств» эта местность использовалась жителями древней столицы царства Чу, что располагалась в нескольких километрах к югу от нее, в качестве кладбища. Захоронение, в котором были обнаружены связки бамбуковых дощечек с нарисованными на них иероглифами из «Дао Дэ цзин», в плане археологических раскопок даже не значилось. Решение о его вскрытии было принято из-за того, что расхитители гробниц нарушили герметичность конструкции. Раскопки были начаты в октябре 1993 года и среди прочего яви-

ли миру наидревнейший текст «Лао-цзы» (иероглифы «лао цзы» в равной степени могут обозначать как сам текст, так и его автора). Погребение по косвенным данным датируется концом четвертого – началом третьего века до нашей эры и, по всей вероятности, принадлежало одному из наставников наследника престола царства Чу. В общей сложности на свет Божий были извлечены 730 бамбуковых планок, вмещавших 16 текстов, некоторые из которых считались полностью утраченными или были неизвестными вовсе. «Дао Дэ цзин» занимал три связки (А, В и С) из 39, 18 и 28 бамбуковых планок, причем, на половине дощечек из связки «С» был обнаружен неведомый доселе текст космологического содержания, названный по первым его четырем иероглифам «Тай и шэн шуй» – «Великое Одно породило воду». Являлся ли он составной частью «пяти тысяч иероглифов» или нет – загадка, но планки во всей связке и каллиграфия на них одинаковы. Из 81 главы «Лао-цзы», годянская копия содержит 31, причем, лишь 16 глав присутствуют в полном объеме. Каких-либо принципиальных смысловых отличий от более поздних аналогов они не имеют, однако главы 17 и 18, без всяких сомнений, являют собой единое целое, главы 19, 30 и 63 также во многом уникальны, а глава 64 встречается в связках «А» и «С» в двух различных вариантах.

Археологическое открытие в окрестностях деревни Годян во многом изменило традиционные взгляды на происхождение «Лао-цзы». Почему, например, «Великое Одно поро-

«дило воду» напроочь отсутствует в последующих вариантах текста? Попал ли этот фрагмент на бамбуковые планки случайно или по каким-то причинам был исключен из «Дао Дэ цзин» тем или теми, кто его составлял и переписывал? Вполне вероятно, что существовало несколько направлений эволюции текста, и годянский вариант представляет собой лишь одну из ее ветвей. А глава 64? Ведь две ее разные версии должны были иметь и разные источники. Примечательно, что на годянских бамбуковых планках многие главы будто бы недописаны. Возможно, они являлись той смысловой основой, к которой со временем присоединялись строки, встречающиеся в более поздних вариациях памятника.

Двадцатью годами ранее обнаружения годянских бамбуковых связок китайские археологи произвели раскопки могильника из трех захоронений на возвышенности Ма-ван-туй («#ма» – лошадь; «#ван» – царь-государь; «#дуй (туй)» – холм, бугор, насыпь), что неподалеку от города Чанша в провинции Хунань. Усыпальницы Ли Цана, первого министра Чанша, его жены Синь Чжуй и, предположительно, их сына относятся к началу правления династии «Ранняя Хань» (206 г. до н.э. – 5 г.н.э.). Они преподнесли археологам немало сюрпризов, но нас интересует третье погребение, датированное в современном летоисчислении 4 апреля 168 г. до н.э. В нем среди прочих манускриптов были обнаружены два шелковых свитка с текстами «Лао-цзы», названными без затей «А» и «В». Как оказалось, свиток «А» был переписан до на-

чала правления Лю Бана, основателя династии Хань, а свиток «В» – во время его правления (206 – 194 гг. до н.э.).

Так называемый стандартный текст, сопровождающий один из древних комментариев к «Дао Дэ цзин», чье авторство приписывается выдающемуся молодому человеку по имени Ван Пи (Би) (226 – 249 гг. н.э.), состоит из 5268 знаков, разделенных на две части и 81 главу. По первым иероглифам одна из его частей называется «Дао» (главы 1 – 37), а другая «Дэ» (главы 38 – 81). Большинство переводов «Лао-цзы» выполняются именно с этого варианта, однако, как показали недавние исследования самих комментариев, для их написания использовался совершенно иной текст, нежели тот, что их сопровождает. Помимо прочего не следует забывать, что рука китайских товарищей не касалась мавантуйских шелковых свитков и годянских бамбуковых планок более двух тысяч лет. В отличие от более поздних текстов они не подвергались многократному копированию, что гипотетически снижает вероятность попадания в них ошибок, допущенных нерадивыми переписчиками.

Считается, что разбивка текста «Дао Дэ цзин» на главы случилась в середине первого века до нашей эры. Вот что пишет философ и астроном Лю Синь (53 до н.э. – 23 н.э.) о том, как его отец, хранитель императорской библиотеки, великий муж (да фу) Лю Сян (77 – 6 до н.э.), осуществлял эту операцию: «Когда мы сличили текст Лао-цзы, императорская копия состояла из двух частей, копия великого историографа

из одной, а моя собственная также из двух. Взятые вместе, они составили пять частей из 143 глав. Мы устранили повторы, которые составили три части из 62 глав и установили текст из двух частей и 81 главы. «Верхняя книга» была поставлена первой и включала 37 глав, а «нижняя книга» следовала за ней и включала 44 главы» (Te-Tao Ching, Robert G. Henriks, The Modern Library, New York, 1993).

По каким признакам происходило деление текста на главы остается таинственной загадкой, но число 81 олицетворяет собой «Чистый Ян» и, вероятно, текст был разделен таким образом, чтобы количество глав совпадало с этим мистическим числом. В отличие от версии Ван Би, обе мавантуйские копии представляют собой сплошной текст, разделенный лишь на две части и самое удивительное, что начинаются они с части «Дэ», то есть с главы 38. В этом случае шелковые свитки вполне могли бы называться «Дэ Дао цзин». Следует отметить, что в этих версиях текста некоторые главы располагаются в непривычном для современного читателя порядке. Например, первая глава следует за главой 79; глава 40 – за главой 41, а глава 24 – за главой 21. Заключительные же главы 80 и 81 располагаются между главами 66 и 67. В общем и целом, госянская и мавантуйская находки задали больше вопросов, чем разрешили.

Следует отметить, что помимо вышеупомянутых текстов «Дао Дэ цзин» существуют еще несколько его вариаций, на фоне стандартного текста Ван Би мало чем особенным выде-

ляющихся. Тем не менее во имя общего развития мы расстаемся прикоснуться к версиям Фу И и Хэшан-гуна. Порой, они радуют весьма удивительными разночтениями вполне достойными их тщательного обнюхивания.

Почти все, что мы знаем о Лао-цзы

«And men were wise long before they became clever»
Edward Conze

Почти все, что мы знаем о Лао-цзы содержится в Ши-цзи – «Исторических записках» Сыма Цяня, написанных им в начале первого века до нашей эры. Вот что он сообщает в главе 63 (литературный перевод вольного мудрокота Кости):

«Лао-цзы был уроженцем деревушки Цюй-жэнь, поселения Ли, что в уезде Ку-сянь царства Чу. Он был из рода Ли, звали его Эр, а второе имя было Дань. Он был хранителем архива царства Чжоу.

Когда Конфуций прибыл в Чжоу, чтобы расспросить Лао-цзы о ритуалах, тот сказал: «То, о чем вы спрашиваете, касается лишь слов, произнесенных людьми, давно сгнившими вместе со всеми своими костями. Более того, когда времена благоприятствуют мудрому человеку, он выезжает на колеснице. Если же времена против него, он будто несется по ветру. Я слышал, что хороший торговец прячет свои товары,

словно у него и нет ничего, а мудрец, исполненный высшего Дэ, предпочитает казаться глупцом. Вы бы лучше избавились от своего высокомерия и избытка страстей, от угодливых манер и чрезмерного честолюбия. Это лишь навредит вам. Вот и все, что я могу вам сказать».

Вернувшись к своим ученикам, Конфуций произнес: «Я знаю, что птицы могут летать, рыбы – плавать, а звери – бегать. Тех, кто бегают, можно поймать в силочку. Тех, кто плавают, можно поймать на удочку, а тех, кто летают, сбить стрелой. Но то, как Дракон взмывает в Небеса, опираясь лишь на ветер и облака, превышает моего понимания. Сегодня я видел Лао-цзы. Он будто бы тот Дракон».

Лао-цзы возвращал Дао и Дэ, и его учение имело своей целью уединение и безвестность. Он долгое время жил в Чжоу, но видя, как царство приходит в упадок, покинул его. Когда Лао-цзы достиг перевала, хранитель пограничных врат Инь Си спросил его: «Собираясь удалиться от мира, не напишите ли вы хоть что-нибудь для меня?» Лао-цзы написал книгу в двух частях, состоящую из пяти с лишним тысяч иероглифов, изложив в ней свое понимание Дао и Дэ. Затем он ушел, и никто не знает, куда.

Другие говорят, что был еще Лао Лай-цзы, тоже уроженец царства Чу. Он написал книгу в пятнадцать глав, разъясняющую применение даосского учения и был современником Конфуция.

Говорят, что Лао-цзы прожил более 160 лет или даже бо-

лее 200. Возвращивая Дао, он был способен жить очень долго. Через 129 лет после смерти Конфуция (551-479 гг. до н.э.) Дань, историограф Чжоу, присутствовал на аудиенции у циньского Сянь-гуна (384-362 гг. до н.э.), во время которой сказал: «С самого начала Цинь и Чжоу были едины. После 500 лет единства их пути разошлись, но через 70 лет после разъединения, здесь (в Цинь) будет рожден великий правитель (ба ван)». Одни говорят, что этот Дань и был Лао-цзы, а другие говорят, что это не так. Сейчас уже никто не знает, как было на самом деле. Лао-цзы был благородным мужем, предпочитавшим уединение.

Сына Лао-цзы звали Цзун. Он был военачальником армии царства Вэй и ему были пожалованы земли в Дуан-гань. Сыном Цзуна был Чжу. Сыном Чжу был Гун, а праправнуком Гуна был Цзя. Цзя был чиновником у ханьского правителя Вэнь-ди. Сыном Цзя был Цзе. Он был главным наставником наследника престола (тай-фу) Ана, правителя (вана) Цзяо Си и поэтому жил вместе с семьей в царстве Ци.

В наши дни последователи Лао-цзы стараются принизить учение Конфуция, а последователи Конфуция стараются принизить учение Лао-цзы. Именно об этом и сказано: «Люди, следующие разными путями, не способны найти общего языка».

Ли Эр учил, что, когда пребываешь в «У-вэй», все под Небесами изменяется само по себе, а, если ты ясен и безмятежен, все десять тысяч вещей выправятся сами собой».

Если уверовать, что Лао-цзы встречался с Конфуцием (551 – 479 гг. до н. э.), то дата его рождения будет приходиться на первую половину шестого века до нашей эры. При этом Сыма Цянь неоднократно упоминает, что Дань, историограф Чжоу, присутствовал на аудиенции у циньского Сянь-гуна в одиннадцатый год его правления (374 г. до н.э.). Тогда, путем нехитрых вычислений получается, что со смерти Конфуция до знаменитой аудиенции прошло не 129 лет, как считал Сыма Цянь, а 105. Знаменитое свидание двух великанов древнекитайской мысли также нашло свое отражение в некоторых ранних даосских и конфуцианских текстах («Чжуан-цзы», «Хань Фэй-цзы», «Ле-цзы», «Ли-цзы»). Однако при всей ее значимости, эта встреча даже не упоминается в «Лунь юй». И хотя в главе 18 Кун-цзы сталкивается с «дурачком из Чу», тот слишком быстро убегает, чтобы можно было с уверенностью идентифицировать его как Лао Дая. Странно и то, что Конфуций посещал Совершенномудрого, чтобы получить наставления в ритуальных процедурах. После того, что Лао-цзы говорит о ритуалах (гл.38), трудно заподозрить его в том, что он был их большим знатоком и поклонником. Хотя глава 31 неоспоримо свидетельствует, что Лао-цзы все же разбирался в похоронных церемониях.

Существует несколько версий этих загадочных древнекитайских событий. По одной из них встреча Конфуция и Лао-цзы – выдумка представителей даосского направления

мысли, стремящихся возвысить Лао-цзы над Конфуцием. По другой, авторами этого эпизода могли быть сами конфуцианцы, желавшие показать, что Конфуций был лишен всяческого высокомерия и охотно принимал на себя роль послушного ученика. Правда, в рамках этой версии, Лао Дань, наставлявший Кун-цзы в ритуальных тонкостях, никак не ассоциировался у древних конфуцианцев с автором «Дао Дэ цзин». Вполне возможно, что существовало два Лао Дая. Один из них был современником Конфуция и знатоком ритуальных церемоний. Другой – мудрый историограф Чжоу, предсказавший, что Цинь одолеет все остальные царства и в 221г. до н.э. объединит их в Великую Империю.

Хотя «Дао Дэ цзин», согласно китайской традиции, считается произведением одного автора, смысловая многослойность текста достаточно очевидна. Моноавторство этого памятника было впервые подвергнуто сомнению в работе Lau Din-cheuk, профессора лондонского университета, который вполне аргументированно полагал, что «пять тысяч иероглифов» – это «an anthology, compiled by more than one hand» (Lao Tzu: Tao Te Ching, D.C.Lau, 1963). Причем, именно годянская находка позволяет допустить, что Лао Дань времен Конфуция мог быть автором именно этой версии текста. Дело в том, что критические замечания в адрес Кун-цзы у Сыма Цяня очень схожи с наставлениями глав 19 и 30 годянского текста: избавляться от желаний, не хвастаться и не быть высокомерным. В более поздних копиях глава 19 уже

носит ярко выраженный антиконфуцианский характер. Возможно, Дань-историограф, живший на сто лет позже Конфуция, и был тем, кто собрал «Дао Дэ цзин» в том виде, в котором мы знаем его сейчас. Помимо прочего, кропотливые исследования китайских ученых выявили еще один прелюбопытнейший факт: фамилия «Ли» не встречалась в Китае ранее 4 века до нашей эры. Тогда Ли Эр, как современник Конфуция, все более приобретает черты сказочного персонажа, а сообщаемые Сыма Цянем подробности его местожительства, вполне могли иметь отношение именно к историографу Чжоу, посетившему циньского Сянь-гуна в 374 году до н. э.

Удивительно, что Лао-цзы оставил столько загадок. Удивительно, что они беспокоят людей вот уже две с лишним тысячи лет. Удивительно, что мудрость «Дао Дэ цзин» не изнашивается и не тускнеет, становясь с годами лишь ярче. К сожалению, мы имеем только то, что имеем, и нам не остается ничего иного, как выстраивать предположения на зыбком основании из тех скудных сведений, что оставил Сыма Цянь. Впрочем, как справедливо подметил Lau Din-cheuk, Сыма Цянь и сам сомневался в собранной им информации. Выражая свою неуверенность, он сообщает, что Совершенномудрый прожил 160 лет, а может быть и все 200. Увы! «Никто под Небесами уже не знает, как было на самом деле» – будто оправдывается великий историограф.

Подъехав на черном буйволе к пограничному перевалу

Хань-гу, что на западных окраинах Чжоу, Лао-цзы был остановлен хранителем пограничной заставы по имени Инь Си, пожелавшим получить от него что-нибудь на память в письменном виде. Легенда гласит, что в ответ на эту просьбу и появилась книга о Дао и Дэ. Если кто-нибудь попробует переписать от руки эти пять тысяч иероглифов, то найдет себе занятие на несколько дней и ночей без перерыва на обед. Если же рисовать их из глубины сердца, да еще на шелке или бамбуковых дощечках, то процедура займет гораздо больше времени. Шедевры, подобные «Дао Дэ цзин», не создаются по заказу и впопыхах. Маловероятно, чтобы Лао-цзы сочинял что-либо на перевале Хань-гу. Он был благородным мужем, предпочитавшим уединение, и, одарив своей бессмертной книгой назойливого Инь Си, забыл о ней сразу же, как только нога его черного буйвола ступила за ворота заставы...

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДАО

ГЛАВЫ 1 – 37

1.

(1) Дао, [что] может [быть] Дао, – не постоянное Дао.

(# дао # кэ # дао # фэй # чан # дао)

(2) Имя, [что] может [быть] именем, – не постоянное имя.

(# мин # кэ # мин # фэй # чан # мин)

(3) Имени не имеет Начало Земли и Неба.

(# у # мин # тянь # ди # чжи # ши)

(4) Наименование – мать десяти тысяч вещей.

(# ю # мин # вань # у # чжи # му)

(5) Поэтому, постоянно не имея желаний,
видишь его тончайшую [Сущность].

(# гу # чан # у # юй # и # гуань # ци # мяо)

(6) Постоянно имея желания, видишь его границу.

(# чан # ю # юй # и # гуань # ци # цяо)

(7) Эти два возникают вместе, но с разными именами.

(# цы # лян # чжэ # тун # чу # эр # и # мин)

(8) [Их] единство зовется «сокрытым».

(# тун # вэй # чжи # сюань)

(9) Глубже «сокрытого» –

(# сюань # чжи # ю # сюань)

(10) Врата тончайшей [Сущности] множества.

(# чжун # мяо # чжи # мэнь)

The Dao that can be Dao is not the constant Dao.

The name that can be named is not the constant name.

The beginning of Heaven and Earth has no name.

The presence of name is the Mother of the ten thousand things.

Hence, by constantly not having desires you see its Subtle Essence.

By constantly having desires you see its «border».

These two arise together, but with different names.

Their oneness is called the «Obscured».

Deeper than the «Obscured»

Is the gateway of multitude's Subtle Essence.

2.

(1) [Когда] под Небесами все знают прекрасное как прекрасное,

тогда [есть и] безобразное.

(# тянь# ся # цзе # чжи # мэй # чжи # вэй # мэй # сы # э #и)

(2) [Когда] все знают хорошее как хорошее,

тогда [уже есть и] плохое.

(# цзе # чжи # шань # чжи # вэй # шань # сы # бу # шань

и)

(3) Поэтому то, что есть, и то, чего нет, вместе существуют.

(# гу # ю # у # сян # шэн)

(4) Трудное и легкое друг другом формируются.

(# нань # и # сян # чэн)

(5) Длинное и короткое друг другом измеряются.

(# чан # дуань # сян # цзяо)

(6) Высокое и низкое друг другом наполняются.

(# гао# ся # сян # ин)

(7) Голос и тон друг с другом гармонируют.

(# инь # шэн # сян # хэ)

(8) «До» и «после» следуют друг за другом.

(# цянь # хоу # сян # суй)

(9) Постоянно так [происходит].

(# хэн # е)

(10) Поэтому Мудрый пребывает в «У-вэй» – [это] его дело.

(# ши # и # шэн # жэнь # чу # у # вэй # чжи # ши)

(11) Осуществляет без слов – [это] его учение

(# син # бу # янь # чжи # цзяо)

(12) Десять тысяч вещей возникают, но [он их] не начинает.

(# вань # у # цзо # янь # эр # фу # ши # е)

(13) Действуют, но [на них он] не опирается.

(# вэй # эр # фу # ши # е)

(14) Приносят свои плоды, но [он в них] не пребывает.

(# чэн # гун # эр # фу # цзюй # е)

(15) Человек лишь [ни в чем] не пребывает, вот [ничего] и не теряет.

(# фу # вэй # фу # цзюй # ши # и # фу # цюй)

When everyone under Heaven knows the beautiful as

beautiful,

Then [there is already] the ugly.

When everyone knows the good as good,

Then the bad is right here.

Thus, something and nothing together exist.

Difficult and easy are formed from each other.

Long and short measure each other.

High and low fill each other.

Tone and voice are in harmony with each other.

Before and after follow each other.

This is constantly so.

Therefore the Sage dwells in «Non-Action» – that is his occupation.

To carry out with no words – that is his teaching.

The ten thousand things arise, but [he] doesn't begin them.

[They] act, but [he] doesn't depend on them.

[They] bring their fruits, but [he] doesn't dwell on them.

The man only doesn't dwell on [things], therefore [they] don't leave him.

3.

(1) Не возвышать достойных – люди не [будут] соперничать.

(# бу # шан # сянь # ши # минь # бу # чжэн)

(2) Не ценить вещи, что достаются с трудом – люди не [будут] разбойничать.

(# бу # гуй # нань # дэ # чжи # хо # ши # минь # бу # вэй # дао)

(3) Не показывать [то, что] может [рождать] желанья – сердца людей не [придут] в смущение.

(# бу # цзянь # кэ # юй # ши # минь # синь # бу # луань)

(4) Поэтому Мудрый в своем правлении

(# ши # и # шэн # жэнь # чжи # чжи)

(5) Сердца [людей] опустошает и их наполняет желудки.

(# суй # ци # синь # ши # ци # фу)

(6) [Он] ослабляет их волю и укрепляет их кости.

(# жо # ци # чжи # цян # ци # гу)

(7) Всегда делает так, [чтобы] люди не знали и не желали,

(# чан # ши # минь # у # чжи # у # юй)

(8) А все, кто [имеют] знания, не решались бы действовать.

(# ши # фу # чжи # чжэ # бу # гань # вэй # е)

(9) Действуй «У-вэй» – тогда нет ничего, чем править.

(# вэй # у # вэй # цзэ # у # бу # чжи)

Not elevating the worthy makes people do not compete.

Not valuing goods that are hard to acquire makes people don't steal.

Not displaying that is desirable makes the people's hearts to be not confused.

Hence, the Sage in his government
Empties their hearts and fills their bellies,
Weakens their wills and strengthens their bones,
Always brings it about that people have no knowledge and no wishes,

And those who [have] knowledge would not dare to act.
Act by «Non-Action» and then there is nothing to rule.

4.

(1) Дао пусто, но, действуя, пожалуй, в наполнении не [нуждается]

(# дао # чун # эр # юн # чжи # хо # бу # ин)

(2) О бездонное! Будто бы прародитель десяти тысяч вещей.

(# юань # си # сы # вань # у # чжи # цзун)

(3) [Оно] стачивает их остроту,

(# цо # ци # жуй)

(4) Рассеивает их хаотичность,

(# цзе # ци # фэнь)

(5) Смягчает их блеск,

(# хэ # ци # гуан)

(6) Уравнивает их с пылью.

(# тун # ци # чэнь)

(7) О прозрачное! [Оно] будто бы существует.

(# чжань # си # сы # хо # цунь)

(8) Я не знаю, чье это дитя.

(# у # бу # чжи # шуй # чжи # цзы)

(9) Похоже, [оно было] прежде Небесного Бога.

(# сян # ди # чжи # сян)

Dao is empty, but acting perhaps doesn't need to be filled.

An abyss! It seems to be the predecessor of the ten thousand things.

It files off their sharpness,

Disperses their chaos,

Softens their glare,

Levels them to dust.

So transparent! It only seems to exist.

I don't know whose child it is.

It seems to have preceded the Supreme God.

5.

(1) Земля и Небо немилосердны.

(# тянь # ди # бу # жэнь)

(2) Десять тысяч вещей [для них], что «соломенные собаки».

ки».

(# и # вань # у # вэй # чу # гоу)

(3) Мудрый немилосерден.

(# шэн # жэнь # бу # жэнь)

(4) [Все] сто родов [ему], что «соломенные собаки».

(# и # бай # син # вэй # чу # гоу)

(5) То, что между Землей и Небом,

(# тянь # ди # чжи # цзянь)

(6) Не похоже ль на флейту и кузнечные мехи?

(# ци # ю # то # юэ # ху)

(7) Пустое, да не истощается.

(# суй # эр # бу # цюй)

(8) В движении восстанавливает [все, что из него] выходит.

(# дун # эр # юй # чу)

(9) Много говорить – растрачивать силы.

(# до # янь # шу # цюн)

(10) Совсем не то, что хранить «Середину».

(# бу # жу # шоу # чжун)

Heaven and Earth are not benevolent.

To them the ten thousand things are like «straw dogs».

The Sage is not benevolent.

To him the one hundred families are like «straw dogs».

That is between Heaven and Earth
Looks like a flute [or] a bellows.
It is empty but never exhausted.
In motion, it recovers all that comes out.

To talk too much is to be exhausted too often.
That's not as good as keeping the «Middle».

6.

(1) Дух Долины бессмертен и зовется «Таинственной Самкой».

(# гу # шэнь # бу # сы # ши # вэй # сюань # пинь)

(2) Врата «Таинственной Самки» зовутся корнем Земли и Неба.

(# сюань # пинь # чжи # мэнь # ши # вэй # тянь # ди # гэнь)

(3) Мягчайший и непрерывный, [он] будто бы существует.

(# мянь # мянь # жо # цунь)

(4) Действуя, [он] не старается.

(# юн # чжи # бу # цинь)

The Valley Spirit is immortal
And is called the «Mysterious Female».
The gateway of the «Mysterious Female»
Is called the «Root of Heaven and Earth».
Softest and uninterrupted, it seems to exist.

It functions with no effort.

7.

(1) Небо вечно, Земля постоянна.

(# тянь # чан # ди # цю)

(2) Почему же Земля и Небо могут [быть] постоянны, да вечны?

(# тянь # ди # со # и # нэн # чан # це # цю # чжэ)

(3) Потому, что не для себя существуют.

(# и # ци # бу # цзы # шэн)

(4) Из-за этого и способны жить вечно.

(# гу # нэн # чан # шэн)

(5) Поэтому Мудрый, [когда] впереди, самого себя [ставит] последним.

(# ши # и # шэн # жэнь # хоу # ци # шэнь # эр # шэнь # сянь)

(6) Сам [для себя он будто] снаружи, и [тем] себя сохраняет.

(# вай # ци # шэнь # эр # шэнь # цунь)

(7) Не потому ли, [что для себя ничего не желает],

(# фэй # и # ци # у # сы # се)

(8) [Он и] способен преуспеть [в исполнении] личной [цели]?

(# гу # нэн # чэн # ци # сы)

Heaven and Earth are eternal.
Why Heaven and Earth can be eternal?
Because they don't live for themselves.
That's why they can live forever.

Therefore the Sage, being ahead, [puts] himself in the background.

[He keeps] his self as if outside and [so] he is preserved.
Is it not because [he desires nothing for himself],
Therefore [he] can succeed in his private [aims].

8.

(1) Высшее благо будто вода.

(# шан # шань # жо # шуй)

(2) Вода хороша в принесении пользы десяти тысячам вещей,

и не борется [с ними].

(# шуй # шань # ли # вань # у # эр # бу # чжэн)

(3) [Вода] пребывает в местах, что толпы людей не любят.

(# чу # чжун # жэнь # чжи # со # у).

(4) Потому и близка [она] к Дао.

(# гу # цзи # юй # дао)

(5) В поселении главное – [это] земля.

(# цюй # шань # ди)

(6) В сердце главное – глубина.

(# синь # шань # юань)

(7) В щедрости главное – [подобие] Небу.

(# юй # шань # тянь)

(8) В словах главное – искренность.

(# янь # шань # синь)

(9) В правлении главное – [это] порядок.

(# чжэн # шань # чжи)

(10) В делах главное – [это] способность.

(# ши # шань # нэн)

(11) В действиях главное – своевременность.

(# дун # шань # ши)

(12) Лишь только не борется, вот и не виновата.

(# фу # вэй # бу # чжэн # гу # у # ю)

The highest good is like water.

Water is good at bringing a benefit to the ten thousand things

And it does not contend with [them].

It dwells in places which lots of people dislike.

That's why it is close to the Dao.

In a settlement, the main thing is the land.

The main thing in the heart is depth.

The main thing in generosity is to be like Heaven.

The main thing in words is sincerity.
The main thing in governing is order.
In business, the main thing [is] ability.
The main thing in action is timeliness.

It is because it doesn't contend, thereby it is not guilty.

9.

(1) Удерживать и наполнять – не так хорошо, как остано-
виться.

(# чи # эр # ин # чжи # бу # жу # ци # и)

(2) Ковать и затачивать –
нельзя сохранить [остроту] надолго.

(# дуань # эр # жуй # чжи # бу # кэ # чан # бао # е)

(3) Дом полон золота с яшмой – никто не способен сбе-
речь их.

(# цзинь # юй # ин # ши # мо # чжи # нэн # шоу # е)

(4) Богатый и знатный высокомерен и горд –
сам накличет беду на себя.

(# гуй # фу # эр # цзяо # цзы # и # цю # е)

(5) Дело закончено – ты удалился: таково Небесное Дао.

(# гун # суй # шэнь # туй # тянь # чжи # дао # е)

To hold and to fill is not so good as to stop.
To forge and to sharpen –

it is impossible to preserve [the sharpness for long].

A room full of gold and jade – no one can protect them.

Titled and rich is haughty – he invites misfortune upon himself.

When the work is done it is time to retire – this is the Dao of Heaven.

10.

(1) Одно-единое обнимая,

Сможешь ли [с ним] не расстаться, неся [в себе «ХУНЬ» и] «ПО»?

(# цзай # ин # по # бао# и # нэн # у # ли # ху)

(2) Концентрируя «ЦИ», обрести мягкость – сможешь ли как младенец?

(# чжуань # ци # чжи # жоу # нэн # ин # эр # ху)

(3) Смывая и очищая чудесное зеркало, сможешь ли не иметь [на нем] пятен?

(# ди # чу# сюань# лань# нэн # у # цы # ху)

(4) Любить народ, править царством – сможешь ли, [пребывая в] «У-вэй»?

(# ай # минь # чжи # го # нэн # у # вэй # ху)

(5) Врата Небесные настезь открыты – Сможешь ли быть птичьей самке [подобен]?

(# тянь # мэнь # кай # хэ # нэн # вэй # цы # ху)

(6) Прозреть [Дао] без помощи знания – сможешь ли?

(# мин # бай # сы # да # нэн # у # и # чжи # ху)

(7) Порождает и вскармливает их.

(# шэн # чжи # суй # чжи)

(8) Порождает, но не обладает.

(# шэн # эр # бу # ю)

(9) Действует, но не опирается.

(# вэй # эр # бу # ши)

(10) Возращивает, но не управляет.

(# чжан # эр # бу # цзай)

(11) Имя сему – сокрытое Дэ.

(# ши # вэй # сюань # дэ)

Embracing the «One», could [you] be not separated from it,
Being loaded with [the souls «HUN» and] «PO»?

In concentrating «QI» to get softness –
can [you do it] like the newborn baby?

Washing and cleaning the wondrous mirror –
can [you] have it without blemish?

Loving the people and ruling the state – can [you do it by]
«Non-Action»?

The Heaven's Gates are wide open – can [you] be [like] the
female bird?

Can [you] see [Dao] without the help of knowledge?

It gives them birth and rears them.

It gives birth but doesn't possess.

It acts but doesn't rely on.

It grows but doesn't rule.

It's called the «Invisible De».

11.

(1) Тридцать спиц в одной втулке сходятся,

(# са # фу # тун # и # гу)

(2) [Но] именно то, что в ней нет ничего,

[позволяет] использовать колесо.

(# дан # ци # у # ю # чэ # чжи # юн # е)

(3) Обжигаем глину и горшок получаем,

(# жань # чжи # эр # вэй # ци)

(4) [Но] именно то, что в нем нет ничего,

[Позволяет] горшок из глины использовать.

(# дан # ци # у # ю # чжи # ци # чжи # юн # е)

(5) Строя дом, прорезают окна и двери,

(# цзао # ху # ю # и # вэй # ши)

(6) [Но] именно то, что в нем нет ничего,

[позволяет] использовать дом.

(# дан # ци # у # ю # ши # чжи # юн # е)

(7) Поэтому польза того, что есть, в использовании того,

чего нет.

(# гу # ю # чжи # и # вэй # ли # у # чжи # и # вэй # юн)

In one hub thirty spokes come together,
But exactly its nothingness allows using the wheel.
One bakes clay and makes a pot,
But exactly its nothingness allows using clay pots.
One cuts doors and windows to make a house,
But exactly its nothingness allows using the house.
That's why the usefulness of something is in the use of
nothing.

12.

(1) Пять цветов ослепляют глаза человека.

(# у # сэ # лин # жэнь # му # ман)

(2) Пять тонов оглушают [его] уши.

(# у # инь # лин # жэнь # эр # лун)

(3) Пять вкусов нарушают во рту человека
[Восприятие вкусовых ощущений].

(# у # вэй # лин # жэнь # коу # шуан)

(4) Скаковые лошади и охота сводят человека с ума.

(# чи # чэн # тянь # ле # лин # жэнь # синь # фа # куан)

(5) Вещи, что достаются с трудом,
в странствиях [будут] помехой.

(# нань # дэ # чжи # хо # лин # жэнь # син # фан)

(6) Поэтому Мудрый действует как желудок,
не действует как глаза.

(# ши # и # шэн # жэнь # вэй # фу # бу # вэй # му)

(7) Потому оставляет то и берет [себе] это.

(# гу # цюй # би # цюй # цы)

The five colours make one's eyes blind.

The five sounds make one's ears deaf.

The five tastes spoil one's palate.

Riding and hunting make one's heart mad.

Goods that are hard to get hamper one's travels.

Therefore the Sage acts as the belly and doesn't act as the eyes.

Thus he leaves that and takes this.

13.

(1) Милость – бесчестье, путам подобное.

(# чун # жу # жо # ин)

(2) Знатность – большое несчастье подобное телу.

(# гуй # да # хуань # жо # шэнь)

(3) Почему говорят «милость – [это] бесчестье»?

(# хэ # вэй # чун # жу)

(4) Милость унижает:

(# чун # вэй # ся # е)

(5) Получаешь ее – будто опутан;

(# дэ # чжи # жо # ин)

(6) Теряешь ее – будто опутан.

(# ши # чжи # жо # ин)

(7) Поэтому говорят «милость – бесчестье, путам подоб-

ное».

(# ши # вэй # чун # жу # жо # ин)

(8) Почему говорят «знатность –
большое несчастье подобное телу»?

(# хэ # вэй # гуй # да # хуань # жо # шэнь)

(9) [Вот] у меня, отчего есть несчастья великие?

(# у # со # и # ю # да # хуань # чжэ)

(10) [Да], оттого, что я тело имею.

(# вэй # у # ю # шэнь # е)

(11) Будь я без тела, как бы имел я несчастья?

(# цзи # у # у # шэнь # у # ю # хэ # хуань)

(12) Поэтому тот, кто ценит
самоотверженное [служение] всему, что под Небесами,

(# гу # гуй # и # шэнь # вэй # тянь # ся # чжэ)

(13) Сгодится поддерживать [все, что] под Небесами.

(# цзэ # кэ # и # то # тянь # ся # и)

(14) Тот, кто любит самоотверженное [служение]
всему, что под Небесами,

(# ай # и # шэнь # вэй # тянь # ся # чжэ)

(15) Подходит, [чтоб на него] опиралось [все, что] под
Небесами.

(# цзэ # кэ # и # цзи # тянь # ся # и)

Favour is a disgrace. It is like being bound.

High rank is big trouble. It's like one's body.

Why it is said: «favour is a disgrace»?

Favour puts [you] below.

To receive it is like being bound.

To lose it is like being bound.

That's why it is said: «Favour is a disgrace. It is like being bound».

Why it is said: «High rank is big trouble. It's like one's body»?

What is the reason that I have great troubles?

Because I have the body.

If I hadn't the body, how would I have [any] troubles?

Therefore, the one who values selfless service to all under Heaven,

Is suitable to support all under Heaven.

The one who loves selfless service to all under Heaven

Is suitable for all under Heaven to rely upon him.

14.

(1) Всматриваясь в него, не вижу – называю его мельчайшим.

(# ши # чжи # бу # цзянь # мин # чжи # юэ # вэй)

(2) Вслушиваясь в него, не слышу – называю его беззвучным.

(# тин # чжи # бу # вэнь # мин # чжи # юэ # си)

(3) Касаясь его, не схватываю – называю его ровным.

(# бо # чжи # бу # дэ # мин # чжи # юэ # и)

(4) Эти три нельзя до конца расспрашивать,

(# цы # сань # чжэ # бу # кэ # чжи # цзе)

(5) Потому, что, сливаясь, [они] действуют как «Одно».

(# гу # хунь # эр # вэй # и)

(6) «Одно» – сверху не светлое, снизу не темное,

(# и # чжэ # ци # шан # бу # цяо # ци # ся # бу # мэй)

(7) Непрерывное, бесконечное – нельзя дать [ему] имя.

(# шэн # шэн # бу # кэ # мин)

(8) [Оно] отступает [в то, что] «Не вещь».

(# фу # гуй # юй # у # у)

(9) Это зовется Формой Бесформенного,

(# ши # вэй # у # чжуан # чжи # чжуан)

(10) Образом того, что «Не Вещь».

(# у # у # чжи # сянь)

(11) Это зовется смутным и неразличимым.

(# ши # вэй # ху # хуан)

(12) Иду навстречу – не вижу лица его.

(# ин # чжи # бу # цзянь # ци # шоу)

(13) Следую за ним – не вижу спины его.

(# суй # чжи # бу # цзянь # ци # хоу)

(14) Держись древнего Дао,

чтобы править [тем, что] сейчас существует.

(# чжи # гу # чжи # дао # и # юй # цзинь # чжи # ю)

(15) «Нитью Дао» зовется способность Начало древнее

знать.

(# нэн # чжи # гу # ши # ши # вэй # дао # цзи)

I peer into it and don't see it; I call it «the minute».
I listen to it and don't hear it; I call it «the soundless».
I touch it but don't grasp it; I call it «the smooth».
These three cannot be questioned to the last,
Because they merge and act as «the One».
«The One» – its top isn't bright, its bottom isn't dark.
Unending, continuous – it cannot be named.
[It] comes back into the «Not a Thing».
This is called the «Form of Formless».
The image of the «Not a Thing».
This is called shadowy and obscure.
Walking up to it I don't see its face;
Following it I don't see its back.

Hold on to the ancient Dao to master the current existence.
The ability to know the ancient Beginning is called the «Dao's Thread».

15.

(1) Те, древние, в делании Дао искусные,

(# гу # чжи # шань # вэй # дао # чжэ)

(2) Без сомнений, пронизали «тончайше-непостижимое».

(# би # вэй # мяо # сюань # тун)

(3) Глубина [Дао] не может быть познана.

(# шэнь # бу # кэ # ши)

(4) Именно потому, что не может быть познана,

(# фу # вэй # бу # кэ # ши)

(5) Вынужден описать ее внешние проявления:

(# гу # цян # вэй # чжи # жун)

(6) Нерешительные! Будто реку зимой вброд переходили.

(# юй # си # жо # дун # шэ # чуань)

(7) Бдительные! Будто бы с четырех [сторон] опасались [своих] соседей.

(# ю # си # жо # вэй # сы # линь)

(8) Торжественные! Будто [важные] гости.

(# янь # си # ци # жо # жун)

(9) Уступчивые! Будто тающий лед.

(# хуань # си # ци # жо # бин # чжи # цзян # ши)

(10) Искренние! Будто целое древо.

(# дунь # си # ци # жо # пу)

(11) Открытые! Будто долина.

(# куан # си # ци # жо # гу)

(12) Непроницаемые! Будто мутные [воды].

(# хунь # си # ци # жо # чжо)

(13) Что же способно посредством покоя мутное мало-помалу очистить?

(# шу # нэн # чжо # и # цзин # чжи # суй # цин)

(14) Что же способно то, что в покое,
посредством движения медленно оживить?

(# шу # нэн # ань # и # цзю # дун # чжи # суй # шэн)

(15) Тот, кто хранит это Дао, не желает [себя] наполнить.

(# бао # сы # дао # чжэ # бу # юй # ин)

(16) Человек лишь [ничем] не наполнен –

(# фу # вэй # бу # ин)

(17) Вот и способен изнашивать [это], не [имея нужды в]

обновлении.

(# ши # и # нэн # би # эр # бу # синь # чэн)

In the days of old, those who were skilful in doing the Dao,

Certainly penetrated Subtle, Mysterious and Profound.

The depth of the [Dao] can not be known.

Just because it can not be known,

[I am] forced to describe its visible manifestations.

Hesitant! As if they were wading the river in winter.

Cautious! As if they were afraid of the neighbours on all four

[sides].

Solemn! Like guests.

Yielding! Like the ice that is melting.

Sincere! Like the pristine wild tree.

Vast and open! Like a valley.

Whole, undifferentiated! Like muddy water.

What can clear turbidity, little by little, through stillness?

What can revive stillness, little by little, through movement?
The one who guards this Dao desires to be filled with nothing.
The man is [just] filled with nothing,
That is why he is able to wear [it] out without [having the need
for] renewal.

16.

(1) Обрести «Пустоту» – предел.

(# чжи # суй # цзи # е)

(2) Искренность хранит «Середину».

(# шоу # чжун # ду # е)

(3) Десять тысяч вещей возникают все сразу –

(# вань # у # бин # цзо)

(4) Потому созерцаю я их возвращение.

(# у # и # гуань # ци # фу # е)

(5) У Неба вещей так много, так много,

(# тянь # у # юнь # юнь)

(6) [Но] каждая возвращается к своему корню.

(# гэ # фу # гуй # юй # ци # гэнь)

(7) Возвращение к корню зовем «Неподвижность».

(# гуй # гэнь # юэ # цзин)

(8) «Неподвижность» означает «Возвращение к Судьбе».

(# цзин # ши # вэй # фу # мин)

(9) «Восстановление Судьбы» – «Постоянство».

(# фу # мин # чан # е)

(10) Знать «Постоянство» – «Ясность».

(# чжи # чан # мин # е)

(11) Не знать «Постоянство» – беспечное безрассудство.

(# бу # чжи # чан # ван)

(12) Беспечное безрассудство ведет к несчастью.

(# ван # цзо # сюн)

(13) Знать «Постоянство» – вместить в себе [все].

(# чжи # чан # жун)

(14) Все вместил – [стал] бесстрастным.

(# жун # най # гун)

(15) Бесстрастный – тогда Ван-владыка.

(# гун # най # ван)

(16) Ван-владыка – тогда [как] Небо.

(# ван # най # тянь)

(17) Небо – тогда [как] Дао.

(# тянь # най # дао)

(18) Дао – тогда долго.

(# дао # най # цю)

(19) Закончится тело – [еще] не конец.

(# мо # шэнь # бу # дай)

To reach the «Emptiness» is the limit.

Sincerity guards the «Middle».

The ten thousand things: all at once they arise,
That's why I see their return.
Things of Heaven – there are many of them, so many,
But each one comes back to its Root.
Coming back to the Root is called the «Stillness».
The «Stillness» means «Coming back to the Fate».
«Coming back to the Fate» is the «Constancy».
To know the «Constancy» is the «Clear Vision».
Not to know the «Constancy» is reckless folly.
Reckless folly leads to disaster.

To know the «Constancy» [is to be] all-embracing.
[To be] all-embracing [is to be] impartial.
[To be] impartial – then [to be like] a king.
[To be like] a king – then [to be like] Heaven.
Heaven – then Dao.
Dao – then to last very long.
[Your] body ceases – it's not yet the end.

17.

- (1) Самый великий на самом веру –
[Тот, о ком] внизу [лишь] знают, [что он] существует.
(# тай # шан # ся # чжи # ю # чжи)
- (2) Следующий – [тот, кого] любят и восхваляют.
(# ци # цы # цинь # эр # юй # чжи)

(3) Далее – [тот, кто] внушает страх.

(# ци # цы # вэй # чжи)

(4) Ниже [всех тот, кого] хулят и поносят.

(# ци# ся #у # чжи)

(5) Недостаточно искренности – вот нет и доверия.

(# синь # бу # цзу # ань # ю # бу # синь)

(6) Медлителен, сдержан! Речи его драгоценны.

(# ю # си # ци # гуй # янь)

(7) [Когда] выполнена работа и закончено дело успешно,

(# гун # чэн # ши # суй)

(8) «Мы сами по себе», – скажут все сто родов.

(# бай # син # цзе # вэй # во # цзы # жань)

The greatest one at the very top –

Is that [about whom] below [only] know [that he] exists.

Next is [the one who] is loved and praised.

Next is [the one who] instills fear.

At the bottom is the one who is ridiculed and reviled.

[There is] no trust to defective sincerity.

Slow, reserved! His speeches are precious.

Work is done, tasks are accomplished –

«We are on our own», the one hundred families say.

(1) Поэтому, [когда] отброшено Великое Дао,
Только тогда есть гуманность и справедливость.

(# гу # да # дао # фэй # ань # ю # жэнь # и)

(2) [Когда] возникают мудрость и знания,
Только тогда есть Великая Ложь.

(# чжи # хуи # чу # ань # ю # да # вэй)

(3) [Когда] шесть родственников в разладе,
Только тогда есть сыновний долг, да любовь.

(# лю # цинь # бу # хэ # ань # ю # сяо # цы)

(4) [Когда] в царстве смута и беспорядок,
Только тогда и имеют верных вассалов.

(# го # цзя # хунь # луань # ань # ю # чжэнь # чэнь)

Therefore, [when] the Great Dao is discarded,

Only then there are humanity and justice

[When] wisdom and knowledge arise,

Only then there is the Great Lie.

[When] six relatives are at odds with each other,

Only then there is filial duty and love.

[When] there is confusion and disorder in the kingdom,

Only then there are loyal vassals.

19.

(1) Пресечь мудрость, отбросить знания –

(# цзюэ # шэн # ци # чжи)

(2) Людям в сто раз [больше] пользы.

(# минь # ли # бай # бэй)

(3) Пресечь человеколюбие и справедливость отбросить –

(# цзюэ # жэнь # ци # и)

(4) Люди вернутся к любви и сыновнему долгу.

(# минь # фу # сяо # цы)

(5) Пресечь мастерство, отбросить [стремление к] выгоде

(# цзюэ # цяо # ци # ли)

(6) [Вот и] нет воров, да разбойников.

(# дао # цзэй # у # ю)

(7) Три этих суждения полагаем за украшения: [их] недостаточно.

(# цы # сань # янь # е # и # вэй # вэнь # бу # цзу)

(8) Потому [и добавим здесь то, что они украшают]:

(# гу # лин # ю # со # шу)

(9) Стань сырым шелком,

Вместив [в себе] цельность древа.

(# цзянь # су # бао # пу)

(10) [Чем] меньше к себе интерес, [тем] меньше [твоих] желаний.

(# шао # сы # гуа # юй)

Cut off wisdom, get rid of knowledge –

The people benefit a hundred times [more].

Cut off humanity, get rid of righteousness

And the people get back to love and obedience.

Throw away skillfulness, discard [striving for] profit,

And there are no robbers and thieves.

We put these three judgments as decorations: [they are] not enough.

Thus [we add here what they decorate]:

Be like the raw silk; embrace the «unworked wood».

The less interest [you have] for yourself, the less [your] desires [will be].

20.

(1) Отбрось [свое] знание – не [будет и] беспокойства.

(# цзюэ # сюэ # у # ю)

(2) Бранить и поддакивать – далеко ли одно от другого?

(# вэй # юй # хэ # ци # сян # цюй # цзи # хэ)

(3) Лучше и хуже – [что есть] разница между ними?

(# мэй # юй # я # ци # сян # цюй # цзи # хэ # жо)

(4) Те, кого люди боятся,

из-за этого [сами] также не смогут других людей не бояться.

(# жэнь # чжи # со # вэй # и # бу # кэ # и # бу # вэй # жэнь)

(5) О пустое и одинокое! У него же нет центра!

(# хуан # си # ци # вэй # ян # цзай)

(6) Толпы людей радостны, счастливы,

(# чжун # жэнь # си # си)

(7) Словно приносят «Великую Жертву»

(# жу # сян # тай # лао)

(8) [Или] весной восходят на башню.

(# эр # чунь # дэн # тай)

(9) Я, один, [будто бы] встал на якорь...;

[будто] еще не имею знака;

(# во # ду # бо # си # ци # вэй # чжао)

(10) Будто младенец, еще не [умеющий] улыбаться;

(# жу # ин # эр # чжи # вэй # хай)

(11) Будто усталый [путник, которому] некуда возвращаться.

(# лэй # лэй # си # жо # у # со # гуй)

(12) Толпы людей: каждый имеет избыток.

(# чжун # жэнь # цзе # ю # юй)

(13) Я, один, будто бы [все] потерял.

(# эр # во # ду # жо # и)

(14) У меня сердце глупого человека. [Такое] мутное, бесполое...

(# во # юй # жэнь # чжи # синь # е # цзай # дунь # дунь # си)

(15) Простые люди понятны и очевидны.

(# су # жэнь # чжао # чжао)

(16) Я, один, [будто бы погружен] во мрак.

(# во # ду # хунь # хунь)

(17) Простые люди внимательны, любопытны.

(# су # жэнь # ча # ча)

(18) Я, один, безразличен и замкнут.

(# во # ду # мэнь # мэнь)

(19) Безмятежен... это как море.

(# дань# си # ци # жо # хай)

(20) Горный ветер... будто бы негде остановиться.

(# ляо # си # жо # у # чжи)

(21) Толпы людей: каждый [на все] имеет причину.

(# чжун # жэнь # цзе # ю # и)

(22) Я, один, что дурачок деревенский.

(# эр # во # ду # вань # сы # би)

(23) Я, один, не такой как другие,

(# во # ду # и # юй # жэнь)

(24) И ценю [лишь] «кормление Матери».

(# эр # гуй # ши # му)

Break off [your] knowledge and there will be no anxiety.

To say «yes» and to scold – how far is the one from another?

Better and worse – what is the difference between them?

Those, whom people fear, must also because of this fear others.

O neglected and empty! It has no centre.

The crowds of people are happy, oh happy,

Like bringing the «Great Sacrifice»

Or ascending the tower in the springtime.

I alone am, [as if I had dropped] anchor.
[As if] not yet having been given the sign,
Like an infant who doesn't [yet know how to] smile.
[Like] a tired [traveller who] has no place to return.
The crowds of people: everyone has a surplus.
I alone am as if I've lost [everything].
I have the heart of a fool. [So] cloudy, goofy...
The ordinary people are clear and obvious.
I alone am [as if] in the darkness.
The ordinary people are attentive and curious,
I alone am indifferent and withdrawn.
Impassive... It is [like] an ocean.
High wind... It is like having nowhere to stop.
The crowds of people: everyone has a reason and purpose.
I alone am like a stupid yokel.
I alone am different from other people.
And [for me] «The Mother's feeding» is precious.

21.

(1) «Дырка» Дэ позволяет лишь Дао правильно следовать.

(# кун # дэ # чжи # жун # вэй # дао # ши # цун)

(2) Дао в вещах такое туманное, смутное.

(# дао # чжи # у # вэй # хуан # вэй # ху)

(3) О смутное! О туманное! Внутри него содержатся фор-

МЫ.

(# ху # си # хуан # си # ци # чжун # ю # сян)

(4) О туманное! О смутное! Внутри него есть субстанция.

(# хуан # си # ху # си # ци # чжун # ю # у)

(5) О одинокое! О бездонное! Внутри него – Сущность.

(# яо # си # мин # си # ци # чжун # ю # цзин)

(6) Эта Сущность больше чем Истина. В ее середине –

Уверенность.

(# ци # цзин # шэнь # чжэнь # ци # чжун # ю # синь)

(7) С древности и поныне имена [вещей] не уходят.

(# цзы # гу # цзи # цзинь # ци # мин # бу # цюй)

(8) Из-за них прямо сейчас

[мы] на [собственном] опыте знаем множество [Сущего].

(# и # юэ # чжун # фу).

(9) Я, почему прямо сейчас знаю внешние проявления множества?

(# у # хэ # и # чжи # чжун # фу # чжи # чжуан # цзай)

(10) Из-за этого!

(# и # цы)

The De-hole allows only the Dao to follow correctly.

The Dao in things is so foggy and vague.

O vague! O foggy! There are forms inside it.

O foggy! O vague! There is a substance inside it.

O secluded! O bottomless! There is an essence inside it.

This essence is more than the Truth.

Inside it has confidence.

From ancient times till the present

Names [of things] haven't gone away.

With their help [we] experience the «right now Multitude».

How do I know the appearance of the «right now Multitude»?

By this.

22.

(1) [Станет] ущербное совершенным,

(# цюй # цзэ # цюань)

(2) Кривое – прямым,

(# ван # цзэ # чжи)

(3) Пустое – наполненным,

(# ва # цзэ # ин)

(4) Старое – новым.

(# би # цзэ # синь)

(5) Мало [имеешь] – приобретешь,

(# шао # цзэ # дэ)

(6) Много – [будешь] обеспокоен.

(# до # цзэ # хо)

(7) Поэтому Мудрый, обняв Единое,

(# ши # и # шэн # жэнь # бао # и)

Действует как Образец под Небесами (Дао):

(# вэй # тянь# ся # ши)

(8) Не видит себя, поэтому Видит Ясно;

(# бу # цзы # цзянь # гу # мин)

(9) По себе не судит [других], оттого [всем и] светит;

(#бу # цзы #ши #гу #чжан)

(10) Не хвалит себя, потому достигает цели;

(# бу # цзы # фа # гу # ю # гун);

(11) Себя не жалеет, поэтому долго [пребудет].

(# бу # цзы # цинь # гу # чжан)

(12) Человек только [действует], не борясь,

(# фу # вэй # бу # чжэн)

(13) Поэтому нет никого под Небесами,
способного [оказать] ему сопротивление.

(# гу # тянь # ся # мо # нэн # юй # чжи # чжэн)

(14) То, что сказано древними: «[Станет] ущербное совершенным» –

неужто это пустые слова?

(# гу # чжи # со # вэй # цюй # цзэ # цюань # чжэ

ци # суй # янь # цзай)

(16) Воистину, полнота совершенства принадлежит им.

(# чэн # цюань # гуй # чжи)

Crooked [becomes] perfect.

Bent [becomes] straight.

Hollow [becomes] full.

Worn out [becomes] new.

[With] little, [you'll] obtain.

[With] much, [you'll] be confused.

That is why Sage embraces the One

[And] acts as the Model of all under Heaven (Dao).

He does not see himself; therefore, [he has] «Clear Vision».

He does not judge [others] by himself;

Therefore, [he can] brightly shine.

He does not boast; therefore, [he can] be successful.

He does not pity himself; therefore, [he can live] for a long time.

A man only does not compete,

So there is no one under Heaven,

able to confront him.

Ancients said, «Crooked [becomes] perfect» –
are these the empty words?

Indeed perfect wholeness belongs to them.

23.

Мавантуйский текст «В»:

(1) Говорит редко [то, что] само по себе такое.

(# си # янь # цзы # жань)

(2) Потому сильный ветер не дует все утро.

(# гу # пяо # фэн # бу # жчун # чао)

(3) Внезапный ливень не [льет] целый день.

(# чжоу # юй # бу # жчун # жи)

(4) Кто же делает это? Земля и Небо.

(# шу # вэй # цы # чжэ # тянь # ди)

(5) Даже Земля и Небо не могут [что-либо делать] долго –

(# тянь # ди # шан # бу # нэн # цзю)

(6) Вот уж тем более человек!

(# эр # куан # юй # жэнь # ху)

(7) Поэтому, кто в делах повинуется Дао, един с Дао.

(# гу # цун # ши # эр # дао # чжэ # тун # юй # дао)

(8) Человек Дэ един с Дэ.

(# дэ # чжэ # тун # юй # дэ)

(9) Тот, кто теряет, един с утратой.

(# ши # чжэ # тун # юй # ши)

(10) Тому, кто един с Дэ, Дао также [дает] Дэ.

(# тун # юй # дэ # чжэ # дао # и # дэ # чжи)

(11) Тому, кто един с утратой, Дао также [дает] утрату.

(# тун # юй # ши # чжэ # дао # и # ши # чжи)

Тексты Ван Би и Хэшан-гуна:

(10) Кто с Дао в единстве, Дао также дает ему радость.

(# тун # юй # дао # чжэ # дао # и # лэ # дэ # чжи)

(11) Кто с Дэ в единстве, Дэ также дает ему радость.

(# тун # юй # дэ # чжэ # дэ # и # лэ # дэ # чжи)

(12) Кто с утратой в единстве, утрата также дает ему радость.

(# тун # юй # ши # чжэ # ши # и # лэ # дэ # чжи)

(13) Ущербная искренность – вот нет и доверия.

(# синь # бу # цзу # янь # ю # бу # синь # янь)

24.

(1) Кто встал на цыпочки, не устоит.

(# ци # чжэ # бу # ли)

(2) Кто расставил ноги, не [сможет] идти.

(# куа # чжэ # бу # син)

(3) Кто видит себя, тот не Видит Ясно.

(# цзы # цзянь # чжэ # бу # мин)

(4) Кто вечно прав, не сияет ярко.

(# цзы # ши # чжэ # бу # чжан)

(5) Кто хвалит себя, не достигнет цели.

(# цзы # фа # чжэ # у # гун)

(6) Кто жалеет себя, не [пребудет] долго.

(# цзы # цинь # чжэ # бу # чан)

(7) [Глядя] из Дао – это [то, что] зовется «объедки», да прыщ [на теле].

(# ци # цзай # дао # е # юэ # юй # ши # чжуй # син)

(8) Вещи, пожалуй, такое не любят.

(# у # хо # у # чжи)

(9) Поэтому тот, в ком есть Дао, не живет вместе [с этим].

(# гу # ю # дао # чжэ # бу # чу)

The one who stands on tiptoe will not stand.

The one who spreads his legs will not advance.

The one who sees himself does not [have] the «Clear Vision».

The one who is full of himself does not shine brightly.

The one who boasts does not succeed.

The one who pities himself does not last long.

[Looking] from Dao, these are called «food scraps» and «festering pimple».

Things perhaps hate [such behaviour].

That is why the one who has Dao, does not dwell [there].

25.

(1) Вот Форма Бесформенного, окончательно совершенная.

(# ю # чжуан # хунь # чэн)

(2) Прежде Земли и Неба [уж] бывшая.

(# сянь # тянь # ди # шэн)

(3) [Такая] пустая и молчаливая,

(# сяо # хэ # ляо # хэ)

- (4) Одиноко стоящая вне изменений.
(# ду # ли # бу # гай)
- (5) Действует всюду и не истощается.
(# чжоу # син # эр # бу # дай)
- (6) Может быть Матерью [всему, что] под Небесами.
(# кэ # и # вэй # тянь # ся # му)
- (7) Я никогда и не знал ее имени.
(# у # вэй # чжи # ци # мин # е)
- (8) Вторым именем назову ее «Дао».
(# цзы # чжи # юэ # дао)
- (9) Давая ей нехотя имя, скажу «Великая».
(# цян # вэй # чжи # мин # юэ # да)
- (10) Великим зову проходящее.
(# да # юэ # ши)
- (11) Проходящим зову отдаляющееся.
(# ши # юэ # юань)
- (12) Отдаляющимся зову отступающее.
(# юань # юэ # фань)
- (13) Поэтому Дао – Великое.
(# гу # дао # да)
Небо – Великое. Земля – Великая.
(# тянь # да # ди # да)
- (14) Ван-государь также Великий.
(# ван # и # да)
- (15) Внутри государства есть четыре Великих,

(# юй # чжун # ю # сы # да),

И один из них ван-государь.

(# эр # ван # чуй # ци # и # янь)

(16) Человек следует [законам] Земли.

(# жэнь # фа # ди)

(17) Земля – [законам] Неба.

(# ди # фа # тянь)

(18) Небо – [законам] Дао

(# тянь # фа # дао)

(19) Дао – закон самому себе.

(# дао # фа # цзы # жань)

Here is the Form of the Formless, finally perfect,

Before Heaven and Earth, it existed.

So empty and silent,

It stands all alone beyond any changes.

It goes everywhere and does not deplete.

Fit to be the Mother of all under Heaven.

I never knew her name.

I style it «the Dao»

Reluctantly giving a name I would call it «the Great».

I call «the Great» what is passing by.

What is passing by, I call that is going far.

That which goes far, I call «retreating».

Hence the Dao is great,
Heaven is great,
Earth is great,
The ruler is great as well.
Inside the country, there are four great [things]
And the ruler is one of them.

Man follows [the laws] of the Earth.
The Earth follows [the laws] of Heaven.
Heaven follows [the laws] of the Dao.
The Dao is the law to itself.

26.

(1) Тяжелое – легкого корень.

(# чжун # вэй # цин # гэнь)

(2) Покой – беспокойства владыка.

(# цзин # вэй # цзао # цзюнь)

(3) Поэтому Мудрый, продвигаясь вперед целый день,

(# ши # и # шэн # жэнь # чжун # жи # син)

Не удаляется от обоза [с провизией].

(# бу # ли # цзы # чжун)

(4) Как бы ни были виды прекрасны,
ласточка остается над [ними]. Ведь так!

(# суй # ю # жун # гуань # янь # чу # чао # жань)

(5) Разве [может] властитель десяти тысяч боевых колес-

НИЦ

(# най # хэ # вань # шэн # чжи # ван)

Из-за себя [относиться] легко [ко всему, что] под Небесами?

(# эр # и # шэнь # цин # юй # тянь # ся)

(6) Легкомыслен – упустишь главное.

(# цин # цзэ # ши # бэнь)

(7) Беспокоен – [власти] лишишься.

(# цзао # цзэ # ши # цзюнь)

The heavy is the root of the light.

The calm is the lord of the anxiety.

That's why the Sage, moving forward all day,

Does not part from the army convoy.

No matter how beautiful views are, swallow remains above [them].

Isn't that so?

How can the ruler of the ten thousand war chariots

Because of himself to treat lightly all under Heaven?

Being frivolous you will miss the main thing.

Being anxious you will lose the authority.

27.

(1) Искусно идти – не иметь колеи и следов.

(# шань # син # у # чжэ # цзи)

(2) Искусная речь, [что] без изъянов яшма.

(# шань # янь # у # ся # чжэ)

(3) Искусно считать – не использовать счетные бирки.

(# шань # шу # бу # юн # чоу # це)

(4) Искусно закрыть – не иметь ни замков, ни задвижек, да нельзя отворить.

(# шань # би # у # гуань # цзянь # эр # бу # кэ # кай)

(5) Искусно связать – не иметь ни веревки, ни договора, но нельзя развязать.

(# шань # цзе # у # мо # юэ # эр # бу # кэ # цзе)

(6) Поэтому Мудрый всегда помогает искусно людям, и не пренебрегает ими.

(# ши # и # шэн # жэнь # хэн # шань # цзю # жэнь # эр # у # ци # жэнь)

(7) [Что до] вещей – [он] не пренебрегает тем, что имеет.

(# у # у # ци # цай)

(8) Это зовется «нести за плечами Свет».

(# ши # вэй # и # мин)

(9) Поэтому добрый человек – доброго человека учитель.

(# гу # шань # жэнь # шань # жэнь # чжи # ши)

(10) Недобрый человек – доброго человека опора.

(# бу # шань # жэнь # чжэ # шань # жэнь # чжи # цзы # е)

(11) Не дорожи своим учителем, не люби свою опору.

(# бу # гуй # ци # ши # бу # ай # ци # цзы)

(12) Ведь знание – это великое заблуждение.

(# суй # чжи # ху # да # ми)

(13) Это зовется «Тайная Суть».

(# ши # вэй # мяо # яо)

To walk skillfully – not to have rut and traces.

Skillful speech [is like] the flawless jasper.

To count skillfully – not to use counting tallies.

To shut skillfully – to have neither locks nor latches, but cannot be opened.

To tie skillfully – to have neither rope nor contract, but can't be untied.

Therefore, the wise man always skillfully helps people, and does not neglect them.

[As for] things – [he] does not neglect what [he] has.

This is called «To carry the Light on your shoulders».

Therefore, the kind man is a teacher of the kind person.

The unkind man is the support for the kind person.

Do not value your teacher, do not love your support.

For knowledge is a great delusion.

This is called «Secret Essence».

- (1) Зная свое мужество, хранить свою женственность –
(# чжи # ци # сюн # шоу # ци # сы)
- (2) Стать руслом реки [для всего, что] под Небесами.
(# вэй # тянь # ся # си)
- (3) Стать руслом реки [для всего, что] под Небесами –
(# вэй # тянь # ся # си)
- (4) С постоянным Дэ [уже] не разлучаться.
(# хэн # дэ # бу # ли)
- (5) С постоянным Дэ не разлучаясь,
(# хэн # дэ # бу # ли)
- (6) Вновь вернешься в новорожденного.
(# фу # гуй # юй # ин # эр)

- (7) Зная свою чистоту, хранить свой позор –
(# чжи # ци # бай # шоу # ци # жу)
- (8) Стать долиной [для всего, что] под Небесами.
(# вэй # тянь # ся # гу)
- (9) Стать долиной [для всего, что] под Небесами –
(# вэй # тянь # ся # гу)
- (10) Только тогда постоянное Дэ [станет] полным.
(# хэн # дэ # най # цзу)
- (11) [Когда] постоянное Дэ [стало] полным,
(# хэн # дэ # най # цзу)
- (12) Вновь вернешься к простоте дерева.
(# фу # гуй # юй # пу)

- (13) Зная свое белое, хранить свое черное –
(# чжи # ци # бай # шоу # ци # хэй)
- (14) Стать образцом [всему, что] под Небесами.
(# вэй # тянь # ся # ши)
- (15) Стать образцом [всему, что] под Небесами –
(# вэй # тянь # ся # ши)
- (16) Постоянное Дэ [уж] не ошибется.
(# хэн # дэ # бу # дай)
- (17) [Когда] безошибочно постоянное Дэ,
(# хэн # дэ # бу # дай)
- (18) Вновь к Беспредельному возвратишься.
(# фу # гуй # юй # у # цзи)
- (19) Раскалывая дерево целое, получаешь «сосуды».
(# пу # сань # цзэ # вэй # ци)
- (20) Применение Мудрого – во главе [всех] чинов.
(# шэн # жэнь # юн # цзэ # вэй # гуань # чжан)
- (21) Ведь Великий Закон не режет.
(# фу # да # чжи # у # гэ)

To know [your] courage, but to keep [your] femininity
Is to become a river bed [for everything] under Heaven.
To become a river bed [for everything] under Heaven –
With constant De not to be separated.
Without parting with constant De
[You will] again return to the newborn.

To keep [your] shame, knowing [your] purity
Is to become a valley [for all that is] under Heaven.
To become a valley [for everything] under Heaven –
Then the permanent De is complete.
[When] the constant De is in abundance,
[You will] again return to simplicity of the tree.

To know [your] white, but to keep [your] black –
Is to become a model [to all] under Heaven.
To become a model [to all] under Heaven –
The constant De will make no mistakes.
[When] the constant De is unmistakable,
[You will] again return to the Infinite.

Splitting a whole tree, you get «vessels».
When the Wise man is used, he becomes the Head of officials.
After all, the Great Law does not cut.

29.

(1) [Кто] возжелает взять в жены [все, что] под Небесами
и на это воздействовать,

(# цзян # юй # цюй # тянь# ся # эр # вэй # чжи)

(2) Вижу я, не преуспееет.

(# у # цзянь # ци # бу # дэ # и)

(3) [Все, что] под Небесами – сосуд божественного Духа.

(# тянь # ся # шэнь # ци # е)

(4) Никто [на него] не может воздействовать.

(# фэй # кэ # вэй # чжэ # е)

(5) Кто на него воздействует, разрушит его.

(# вэй # чжи # чжэ # бай # чжи)

(6) Кто удерживает его, утратит его.

(# чжи # чжи # чжэ # ши # чжи)

(7) Вещи либо вперед идут, либо следуют,

(# у # хо # син # хо # суй)

(8) Или сопят, или дуют,

(# хо # суй # хо # чуй)

(9) Одни сильны, а другие слабые,

(# хо # цян # хо # лэй)

(10) Одни разрушают, другие [же] разрушаются.

(# хо # цо # хо # хуй)

(11) Поэтому Мудрый оставляет [все] лишнее,

избегает крайностей [и всего] великого.

(# ши # и # шэн # жэнь # цюй # шэнь # цюй # шэ # цюй

тай)

The one who desires to marry [everything] under Heaven
and to influence it –

I see, he would not succeed.

[All] under Heaven is a vessel of the divine Spirit:

Nobody can influence it.

Whoever influences it will destroy it.

Whoever holds it will lose it.

Things either move forward or they follow,

Either sniff or blow,

Some are strong and others are weak,

Some destroy and some are destroyed.

Therefore the Sage leaves [everything] superfluous,

Avoid extremes [and everything that is] great.

30.

(1) Тот, кто с Дао помогает владыке людей,

(# и # дао # цзо # жэнь # чжу # чжэ)

(2) Не желает использовать силу оружия под Небесами.

(# бу # юй # и # бин # цян # юй # тянь # ся)

(3) [Ибо] это легко вернется обратно.

(# ци # ши # хао # хуань)

(4) Там, где стояли войска, лишь бурьян и чертополох вы-

растают.

(# ши # чжи # со # чу # цзин # цзи # шэн # янь)

(5) После большой войны, непременно, [жди] голодные

годы.

(# да # цзюнь # чжи # хоу # би # ю # сюн # нань)

(6) Хороший [воин] побеждает, и стоп!

(# шань # ю # го # эр # и)

(7) [Он] не смеет использовать [преимущество] силы.

(# бу # гань # и # цюй # цян)

(8) Побеждает, но не покоряет.

(# го # эр # фу # фа)

(9) Побеждает, но не своевольничает.

(#го #эр #фу #цзяо)

(10) Побеждает, но не кичится.

(# го # эр # фу # цзинь)

(11) Побеждает, [будто бы] поневоле.

(# го # эр # бу # дэ # и)

(12) Это зовется «победить без [применения] силы».

(# ши # вэй # го # эр # бу # цян)

(13) Человек в тридцать лет и дряхлый.

(# у # чжуан # эр # лао)

(14) Это зовем «не Дао».

(# вэй # чжи # бу # дао)

(15) [То, что] «не Дао», не доживает [свой век].

(# бу # дао # цзао # и)

The one who with Dao helps the ruler of men,

Does not wish to use force of arms under Heaven.

[For] it will easily bounce back.

Where armies have stood, only weeds and thistles would grow.

After a big war surely will be hungry years.

A good [warrior] wins, and stop!

[He] does not dare to use the [advantage of his] strength.

[He] wins, but [he] does not conquer.

[He] wins, but [he] is not self-willed.

[He] wins, but [he] does not boast.

[He] wins, [as if] reluctantly.

It's called «winning without [the use of] force».

A man in his thirties and decrepit.

We call this «not Dao».

[What is] «not Dao» does not live out [its age].

31.

(1) Оружие – инструмент несчастья.

(# фу # бин # чжэ # бу # сян # чжи # ци # е)

(2) Вещи, пожалуй, его ненавидят.

(# у # хо # у # чжи)

(3) Поэтому, кто имеет Дао, не уживается с ним.

(# гу # ю # дао # чжэ # бу # чу)

(4) [Когда] благородный муж в доме [своем], тогда «ле-

вое» чтит.

(# цзюнь # цзы # цзюй # цзэ # гуй # цзо)

(5) [Когда] оружие применяет, тогда «правое» почитает.

(# юн # бин # цзэ # гуй # ю)

(6) Потому оружие – это не инструмент благородного мужа.

(# гу # бин # чжэ # фэй # цзюнь # цзы # чжи # ци # е)

(7) Оружие – инструмент несчастья.

(# бин # чжэ # бу # сян # чжи # ци # е)

(8) Применяют его, [когда] больше выбора нет.

(# бу # дэ # и # эр # юн # чжи)

(9) Лучше всего действовать невозмутимо и сдержанно.

(# тянь # гун # вэй # шан)

(10) Победив, [победителя] не прославляют.

(# шэн # эр # бу # мэй)

(11) Восхвалять [победителя] – радоваться убийству людей.

(# эр # мэй # чжи # чжэ # ши # лэ # ша # жэнь)

(12) Тому, кто радуется убийству людей,

(# фу # лэ # ша # жэнь # чжэ)

Не удастся достичь [своих] целей под Небесами.

(# цзэ # бу # кэ # и # дэ # чжи # юй # тянь # ся # и)

(13) Поэтому в счастливых делах «левое» почитают.

(# ши # и # цзи # ши # шан # цзо)

(14) В скорби – «правое» чтут.

(# сан # ши # шан # ю)

(15) Поэтому слева стоят младшие офицеры.

(# ши # и # пян # цзян # цзюнь # цзюй # цзо)

(16) Главнокомандующий становится справа.

(# шан # цзян # цзюнь # цзюй # ю)

(17) Одним словом, они стоят [так же, как на] церемонии похоронной.

(# янь # и # сан # ли # цзюй # чжи # е)

(18) [Когда] убивают толпы людей, скорбь и горестный плач [лишь уместны].

(# ша # жэнь # чжи # чжун # и # ай # бэй # ци # чжи)

(19) Победу в войне [отмечаем мы] церемонией похоронной.

(# чжань # шэн # цзэ # и # сан # ли # цзюй # чжи)

Weapons are the instruments of misfortune.

Things probably hate them.

Therefore, whoever has Dao does not get along with them.

[When] a noble man is at home, then he honors the «left».

[When] weapons are used, then the «right» is respected.

Therefore, weapons are not the instruments of a noble man.

Weapons are the instruments of misfortune.

They are used when there is no more choice,

It is best to act calmly and with restraint.

Having won, [the winner] is not glorified.

Praising [the winner means] rejoicing in killing of people.

The one who rejoices in the killing of people,

Will not succeed in achieving [his] goals under Heaven.

That is why in happy affairs the «left» is revered.

In mourning, [we] honor the «right».

That's why the junior officers stand on the left.

The commander-in-chief stands on the right.

In a word, they stand [just as at] a funeral ceremony.

[When] crowds of people are killed,

grief and mournful weeping [are only appropriate].

[We celebrate] the victory in the war with a funeral ceremony.

32.

(1) Вечное Дао не обозначить.

(# дао # чан # у # мин)

(2) Нерасколотое, оно хоть и ничтожно,

(# пу # суй # сяо)

(3) Но нет никого под Небесами, кто мог бы повелевать

им.

(# тянь # ся # мо # нэн # чэнь # е)

(4) Были бы знать и цари способны [Дао] хранить,

(# хоу # ван # жо # нэн # шоу # чжи)

(5) Десять тысяч вещей сами бы им подчинились.

(# вань # у # цзян # цзы # бинь)

(6) Земля и Небо сошлись бы вместе и ниспослали бы

сладкие росы.

(# тянь # ди # сян # хэ # и # цзян # гань # лу)

(7) Люди без [всякого] им приказания сами [пришли бы]

к согласию.

(# минь # мо # чжи # мин # эр # цзы # цзюнь # янь)

(8) Имена есть, [когда] начинают раскалывать [Дао].

(# ши # чжи # ю # мин)

(9) Только есть имя, знай, [именно здесь и] следует остановиться.

(#мин # и # цзи # ю # фу # и # цзян # чжи #чжи)

(10) Зная, [где надо] остановиться, сможешь беду не [встретить].

(# чжи # чжи # кэ # и # бу # дай)

(11) К примеру, для Дао [все, что] под Небесами,

(# пи # дао # чжи # цзай # тянь# ся)

(12) Будто бы ручейки в долине для [большой] реки [или] моря.

(# ю # чуань # гу # чжи # юй # цзян # хай)

Eternal Dao is nameless.

Unsplit, though it is insignificant,

There is no one under Heaven who can command it.

Were princes and kings able to keep it,

Ten thousand things would obey them on their own.

Earth and Heaven would come together and send down sweet dew.

People would come to an agreement on their own, without

[any] orders.

There are names [when] you begin to split [the Dao].
Once there are names, one should know [it's time] to stop.
Knowing [where] to stop, one can not [meet] any trouble.

For example, for Dao, [everything] under Heaven
Is like streams in a valley for a [large] river [or] sea.

33.

- (1) Кто знает других, умен.
(# чжи # жэнь # чжэ # чжи # е)
- (2) Кто знает себя, видит Ясно.
(# цзы # чжи # чжэ # мин # е)
- (3) Кто побеждает других, обладает силой.
(# шэн # жэнь # чжэ # ю # ли # е)
- (4) Кто побеждает себя, могуч.
(# цзы # шэн # чжэ # цян # е)
- (5) Кто знает достаток, богат.
(# чжи # цзу # чжэ # фу # е)
- (6) Кто применяет силу, устремлен к цели,
(# цян # син # чжэ # ю # чжи # е)
- (7) [Но] долговечно [лишь] то, что на своем месте.
(# бу # ши # ци # со # чжэ # цзю # е)
- (8) Умер, но не забыт – [вот это] долгая жизнь.

(# сы # эр # бу # ван # чжэ # шоу # е)

The one who knows others is smart.

The one who knows himself sees clearly.

The one who conquers others has strength.

The one who conquers himself is mighty.

The one who knows contentment is rich.

Whoever uses force is directed towards the goal,

[But only] what is in its place [will] endure.

To die, but not be forgotten – [this is] a long life.

34.

(1) Великое Дао разливается всюду!

Оно может [быть] слева и справа.

(# да # дао # фань # си # ци # кэ # цзо # ю)

(2) [Все] дела завершает успешно, но [даже] имени не име-

ет.

(# чэн # гун # суй # ши # эр # фу # мин # ю # е)

(3) Десять тысяч вещей у него в подчинении,

а [оно] не становится их хозяином.

(# вань # у # гуй # янь # эр # фу # вэй # чжу)

(4) Никогда не имеет желаний –

[его] можно назвать ничтожнейшим.

(# цзэ # хэн # у # юй # е # кэ # мин # юй # сяо)

(5) Десять тысяч вещей у него в подчинении,

а [оно] не становится их хозяином –

(# вань # у # гуй # янь # эр # фу # вэй # чжу)

(6) [Его] можно назвать величайшим.

(# кэ # мин # юй # да)

(7) Поэтому Мудрый способен довести до конца великое

[дело],

(# ши # и # шэнь # жэнь # чжи # нэн # чэн # да # е)

(8) Оттого, что не действует как великий.

(# и # ци # бу # вэй # да # е)

(9) Из-за этого [он] и способен завершить великое [дело].

(# гу # нэн # чэн # да)

The Great Dao is flowing everywhere! It can [be] left and right.

It completes [all] affairs successfully, but [even] has no name.

Ten thousand things are under its control,

But [it] does not become their master.

It never has any desires – [it] can be called «the insignificant».

Ten thousand things are under its control,

But [it] does not become their master.

[It] can be called «the greatest».

Therefore, the Sage is able to complete a great [matter],

Because he does not act like a great one.

Because of this, he is able to complete a great [matter].

35.

(1) [К тому, кто] хранит Великую Форму,
приходит все, что под Небесами.

(# чжи # да # сян # тянь# ся # ван)

(2) Приходит, и не [ведает] зла.

Великий мир и [согласие] равенства.

(# ван # эр # бу # хай # ань # пин # тай)

(3) Музыка, угощения – [даже] странник прервет [свой
путь].

(# лэ # юй # эр # го # кэ # чжи)

(4) Поэтому слова, что Дао произносит,

(# гу # дао # чжи # чу # янь # е)

(5) Зовем мы «пресными»! У них нет вкуса.

(# юэ # дань # хэ # ци # у # вэй # е)

(6) Смотри в него – [его] не хватит, чтоб увидеть.

(# ши # чжи # бу # цзу # цзянь # е)

(7) Внемли ему – [его] не хватит, чтоб услышать.

(# тин # чжи # бу # цзу # вэнь # е)

(8) Его используй, и не сможешь исчерпать.

(# юн # чжи # бу # кэ # цзи # е)

[To the one who] keeps the Great Form, everything under
Heaven comes.

It comes, and [knows] no evil. Great peace and [harmony of] equality.

Music, treats – [even] the wanderer will interrupt [his path].

Therefore, the words that Dao utters, we call «insipid»!

They have no taste.

Look into it – [it] is not enough to be seen.

Listen to it – [it] is not enough to be heard.

Use it and [you] will never deplete [it].

36.

(1) Желая что-нибудь сжать, растянуть это [нужно] сначала.

(# цзян # юй # си # чжи # би # гу # чжан # чжи)

(2) Желая что-то ослабить, [надо] сначала это усилить.

(# цзян # юй # жо # чжи # би # гу # цян # чжи)

(3) Желая что-то низвергнуть,

[должен ты] прежде это возвысить.

(# цзян # юй # фэй # чжи # би # гу # син # чжи)

(4) Желая что-то отнять, [надо] сперва, [чтобы] это [было] дано.

(# цзян # юй # до # чжи # би # гу # юй # чжи)

(5) Это зовется «брезжущий Свет».

(# ши # вэй # вэй # мин)

(6) Слабое с мягким побеждают сильное с твердым.

(# жоу # жо # шэн # ган # цян)

(7) Рыбу не следует вынимать с глубины.

(# юй # бу # кэ # то # юй # юань)

(8) Острое оружие государства нельзя показывать людям.

(# го # чжи # ли # ци # бу # кэ # и # ши # жэнь)

If [you] want to compress something, it [has] to be stretched at first.

If [you] want to weaken something, it [has] to be strengthened at first.

If [you] want to bring something down, it [has] to be raised at first.

If [you] want to take something away, it [has] to be given at first.

It's called «The glimmering Light».

The weak and the soft win over the strong and the hard.

Fish should not be taken from deep.

The sharp weapons of the state must not be shown to people.

37.

(1) Дао всегда «У-вэй»,

(# дао # чан # у # вэй)

(2) Но нет ничего, [что бы Дао] не делало.

(# эр # у # бу # вэй)

(3) Были бы знать и цари способны [Дао] хранить,

(# хоу # ван # жо # нэн # шоу # чжи)

(4) Десять тысяч вещей изменялись бы сами собой.

(# вань # у # цзян # цзы # хуа)

(5) Изменяясь, [возьмем они] желание действовать,

(# хуа # эр # юй # цзо)

(6) Я придавлю его с помощью простоты, не имеющей

имени.

(# у # цзян # чжэнь # чжи # и # у # мин # чжи # пу)

(7) Простота, что имени не имеет,

также не будет иметь желаний.

(# у # мин # чжи # пу # фу # и # цзян # у # юй)

(8) Нет желаний – тогда безмятежностью

все, что под Небесами, выправится само по себе.

(# бу # юй # и # цинь # тянь # ся # цзян # цзы # чжэн)

(9) Дао – 2426 [иероглифов].

(# дао – 2426)

Dao is always «Wu wei»,

But there is nothing [that the Tao] does not do.

If only kings and nobles were able to keep [the Tao],

Ten thousand things would change by themselves.

Changing, [if they] have a desire to act,

I will suppress it with the help of nameless simplicity.

Nameless simplicity will also have no desires.

If there are no desires – then by tranquility

[Everything] under the Heaven will sort itself out on its own.

Dao – 2426.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ДЭ

ГЛАВЫ 38 – 81

38.

(1) Высшее Дэ не совершенствуется, поэтому совершенством и обладает.

(# шан # дэ # бу # дэ # ши # и # ю # дэ)

(2) Низшее Дэ не теряет Дэ, поэтому совершенством не обладает.

(# ся # дэ # бу # ши # дэ # ши # и # у # дэ)

(3) Высшее Дэ не действует, и действовать не имеет причины.

(# шан # дэ # у # вэй # эр # у # и # вэй)

(4) Высшее человеколюбие действует, и действовать не имеет причины.

(# шан # жэнь # вэй # чжи # эр # у # и # вэй)

(5) Высшая справедливость действует, и имеет причину

действовать.

(# шан # и # вэй # чжи # эр # ю # и # вэй)

(6) Высшая правильность действует, но, [если] никто ей не соответствует,

(# шан # ли # вэй # чжи # эр # мо # чжи # ин)

То, закатав рукава, [соответствовать] заставляет.

(# цзэ # жан # би # эр # жэн # чжи)

(7) Поэтому за утратой Дао следует Дэ-совершенство.

(# гу # ши # дао # эр # хоу # дэ)

(8) За утратой Дэ-совершенства следует человеколюбие.

(# ши # дэ # эр # хоу # жэнь)

(9) За утратой человеколюбия следует справедливость.

(# ши # жэнь # эр # хоу # и)

(10) Утеряна справедливость – за ней следует правильность.

(# ши # и # эр # хоу # ли)

(11) Именно правильность истончает преданность и доверие,

(# фу # ли # чжэ # чжун # синь # чжи # бао)

И [стоит] во главе [всякого] беспорядка.

(# эр # луань # чжи # шоу)

(12) Знать заранее – пустоцвет Дао и начало глупости.

(# цянъ # ши # чжэ # дао # чжи # хуа # е

эр # юй # чжи # шоу # е)

(13) Поэтому Великий Муж пребывает в великом.

[Он] не живет в ничтожном.

(# ши # и # да # чжан # фу # чу # ци # хоу
эр # бу # цюй # ци # бао)

(14) [Он] там, где плод, а не где пустоцвет.

(# чу # ци # ши # эр # бу # цзюй # ци # хуа)

(15) Поэтому оставляет то и берет [себе] это.

(# гу # цюй # би # цюй # цы)

39.

(1) [Вот кто] обрел Одно-единое в древности:

(# си # чжи # дэ # и # чжэ)

(2) Небо Одно-единое обрело – из-за этого ясное;

(# тянь # дэ # и # и # цин)

(3) Земля Одно-единое обрела – из-за этого неподвижна;

(# ди # дэ # и # и # нин)

(4) Боги Одно-единое обрели – из-за этого и божественны;

(# шэнь # дэ # и # и # лин)

(5) Долины Одно-единое обрели – из-за этого и наполни-

лись;

(# гу # дэ # и # и # ин)

(6) Десять тысяч вещей Одно-единое обрели – оттого-то

и народились;

(# вань # у # дэ # и # и # шэн)

(7) Знать и цари Одно-единое обрели –

потому и установили порядок под Небесами.

(# хоу # ван # дэ # и # и # вэй # тянь # ся # чжэн)

(8) Это тому и было причиной.

(# ци # чжи # чжи # е)

(9) [Если] не оттого Небо ясное, [ох], боюсь, [как бы ни] расколосось.

(# тянь # у # и # цин # цзян # кун # ле)

(10) [Если] не оттого Земля неподвижна, [ох], боюсь, [как бы ни] расшаталась.

(# ди # у # и # нин # цзян # кун # фа)

(11) [Если] не оттого божественны Боги, [ох], боюсь, [как бы ни] обессилили.

(# шэнь # у # и # лин # цзян # кун # се)

(12) [Если] не потому долины наполнены, [ох], боюсь, [как бы ни] пересохли.

(# гу # у # и # ин # цзян # кун # цзе)

(13) [Если] не потому десять тысяч вещей народились, [ох], боюсь, [как бы ни] вымерли.

(# вань # у # у # и # шэн # цзян # кун # ме)

(14) [Если] знать и цари не потому благородны и чтимы, [ох], боюсь, [не были бы] низвергнуты.

(# хоу # ван # у # и # гуй # гао # цзян # кун # цзюе)

(15) Поэтому, непременно, благородству унижение служит корнем.

(# гу # би # гуй # и # цзянь # вэй # бэй)

(16) Непременно, низкое служит высокому основанием.

(# би # гао # и # ся # вэй # цзи)

(17) Вот потому знать и цари сами себя называют «недостойными», «сирыми», «обделенными».

(# ши # и # хоу # ван # цзы # вэй # гу # гуа # бу # гу)

(18) Это ль ни применение униженности как корня? Разве не так?

(# цы # фэй # и # цзянь # вэй # бэй # е # фэй # ху)

(19) Поэтому, получив много колесниц, не имей колесниц.

(# гу # чжи # шу # юй # у # юй)

(20) Не желай сверкать и блеснуть как яшма.

(# ши # гу # бу # юй # лу # лу # жу # юй)

(21) [Оставайся] простым как камень.

(# ло # ло # жу # ши)

40.

(1) Отступление – [так] движется Дао.

(# фань # е # чжэ # дао # чжи # дун # е)

(2) Ослабление – [так] действует Дао.

(# жо # е # чжэ # дао # чжи # юн # е)

(3) Под Небесами десять тысяч вещей существуют [относительно того], что есть.

(# тянь # ся # вань # у # шэн # юй # ю).

(4) То, что есть, существует [по отношению к тому], чего нет.

(# ю # шэн # юй # у)

«Retreat»– [so] the Dao moves.

«Weakening» – [so] the Dao acts.

Under Heaven, the ten thousand things exist

[in relation to] what there is.

What there is exists [in relation to] what there is not.

41.

(1) Муж наилучший, услышав о Дао, способен усердно идти к его центру.

(# шан # ши # вэнь # дао # цзинь # нэн # сян # юй # ци # чжун)

(2) Муж средних [достоинств], услышав о Дао, то хранит [его], то теряет.

(# чжун # ши # вэнь # дао # жо # цунь # жо # ван)

(3) Низкие люди, услышав о Дао, громко [над ним] хохочут.

(# ся # ши # вэнь # дао # да # сяо # чжи)

(4) Громко не хохочи они,
[такого Дао было бы] недостаточно, чтобы [его] почитать [за] Дао.

(# фу # да # сяо # бу # цзу # и # вэй # дао)

- (5) Поэтому [вот что] в сказаниях есть:
(# ши # и # цзянь # янь # ю # чжи)
- (6) Прозреть Дао, что отупеть.
(# мин # дао # жо # мэй)
- (7) Приближаться к Дао, что отступать.
(# цзинь # дао # жо # туй)
- (8) Сравняться с Дао, что ошибаться.
(# и # дао # жо # лэй)
- (9) Высшее Дэ подобно долине.
(# шан # дэ # жо # гу)
- (10) Великая чистота будто бесчестье.
(# да # бай # жо # жу)
- (11) Беспредельного Дэ будто бы не хватает.
(# гуан # дэ # жо # бу # цзу)
- (12) Непокколебимое Дэ кажется неустойчивым.
(# цзянь # дэ # жо # тоу)
- (13) Истинная Реальность как будто изменчива.
(# чжи # чжэнь # жо # юй)
- (14) Великий Квадрат не имеет углов.
(# да # фан # у # юй)
- (15) Великий Сосуд делается последним.
(# да # ци # вань # чэн)
- (16) Великий Тон беззвучен.
(# да # инь # си # шэн)
- (17) У Великого Образа нет очертаний.

(# да # сян # у # син)

(18) Дао сокрыто в отсутствии имени.

(# дао # инь # у # мин)

(19) Человек только в Дао

[все] хорошо начинает и хорошо завершает.

(# фу # вэй # дао # шань # ши # це # шань # чэн)

The best student, having heard about the Dao,
is able to diligently go to its center.

The average student, having heard about the Dao,
[sometimes] keeps [it], [sometimes] loses [it].

Low people, having heard about the Dao, laugh loudly [at it].

If they did not laugh loudly,

[such a Dao would] be insufficient to be considered [as] the
Dao.

Therefore [this is what] is in the legends:

To see the Dao is like becoming dull.

To approach the Dao is like to retreat.

To be equal to the Dao is like making mistakes.

The Highest De is like a valley.

The Great Purity is like dishonor.

The infinite De seems insufficient.

The unshakable De seems unstable.

True Reality seems to be changeable.

The Great Square has no corners.
The Great Vessel is made last.
The Great Tone is silent.
The Great Image has no outlines.

The Dao is hidden in the absence of name.

A man only in the Dao begins and completes [everything]
well.

42.

(1) Дао рождает Одно.

(# дао # шэн # и)

(2) Одно порождает два.

(# и # шэн # эр)

(3) Два порождают три.

(# эр # шэн # сань)

(4) Три рожают десять тысяч вещей.

(# сань # шэн # вань # у)

(5) Десять тысяч вещей на [своих] плечах несут Инь
и обнимают руками Ян.

(# вань # у # фу # инь # эр # бао # ян)

(6) Ци в середине предполагает гармонию.

(# чжун # ци # и # вэй # хэ)

(7) Под Небесами не любят [быть]

«сырыми», «недостойными», «обделенными».

(# тянь# ся # чжи # со # у # вэй # гу # гуа # бу # гу)

(8) Но [именно так и] зовут себя ваны, да гуны.

(# эр # ван # гун # и # цзы # мин # е)

(9) Поэтому вещи либо приобретают, теряя, либо теряют,

приобретая.

(# гу # у # хо # сунь # чжи # эр # и# хо # и # чжи # эр # сунь)

(10) То, чему учат другие, также учу и я:

(# жэнь # чжи # со # цзяо # во # и # цзяо # чжи)

(11) «Тому, кто [действует] силой, не удастся умереть своей смертью».

(# цян # лян # чжэ # бу # дэ # ци # сы)

(12) Я буду считать [это будто] отцом [всех моих] наставлений.

(# у # цян # и # вэй # цзяо # фу)

The Dao begets the One

The One begets two

Two begets three

Three begets the ten thousand things.

The ten thousand things carry Yin on [their] shoulders
and hold Yang in the arms.

The Qi in the middle presumes harmony.

Under Heaven nobody likes [to be]

«orphans», «unworthy» and «hapless».

But the princes and dukes call themselves so.

Therefore, things are either acquire by losing, or lose by acquiring.

What others teach, I also teach:

«He who [acts] by force will not be allowed to dye a natural death».

I will consider [this as] the father of [all my] precepts.

43.

(1) Наимягчайшее под Небесами вскачь несется по наитвердейшему.

(# тянь# ся # чжи # чжи # жоу

чи # чэн # тянь # ся # чжи # чжи # цзянь)

(2) [То, что] «Не Вещь», проникает [даже там, где] нет щели.

(# у # ю # жу # у # цзянь)

(3) Вот поэтому я и знаю пользу «У-вэй».

(# у # ши # и # чжи # у # вэй # чжи # ю # и)

(4) Учение без слов и польза «Не Действия» –

(# бу # янь # чжи # цзяо # у # вэй # чжи # и)

(5) Под Небесами немного, способных это достичь.

(# тянь# ся # си # нэн # цзи # чжи # и)

The softest [things] under Heaven gallops over [those which are] hardest.

[That which is] «Not a Thing» penetrates [even where] there is no gap.

That's why I know the benefits of «Non-Action».

Learning without words and the benefits of «Non-Action» – Under Heaven, few can achieve this.

44.

(1) Имя иль тело – [из них], что роднее?

(# мин # юй # шэнь # шу # цинь)

(2) Тело иль деньги – что [из них] больше?

(# шэнь # юй # хо # шу # до)

(3) Овладеть или потерять – что больше?

(# дэ # юй # ван # шу # бин)

(4) Поэтому сильно любить – непременно, много и тратить.

(# ши # гу # шэнь # ай # би # да # фэй)

(5) Больше накапливать – непременно, обильно терять.

(# до # цан # би # хоу # ван)

(6) Поэтому, зная достаток, не [встретишь] позора.

(# гу # чжи # цзу # бу # жу)

(7) Зная, [где надо] остановиться, не [повстречаешь] беду.

(# чжи # чжи # бу # дай)

(8) Так сможешь [жить] очень долго.

(# кэ # и # чан # цзю)

[Your] name or [your] body – [of them], which is dearer?

[Your] body or money – [of them], which is greater?

To lose or to gain – which is more painful?

Therefore, to love strongly is, certainly, to spend a great deal.

To accumulate more and more is, certainly, to have the large

loses.

Therefore, knowing contentment, [you will meet] no shame.

Knowing [where to] stop, [you will meet] no danger.

So you can [live] for a very long time.

45.

(1) Великое Совершенство как будто ущербно,

(# да # чэн # жо # цюэ)

(2) [Но] в своем действии не ослабевает.

(# ци # юн # бу # би)

(3) Великая Полнота как будто пуста,

(# да # ин # жо # чун)

(4) [Но] ее действию нет предела.

(# ци # юн # бу # цюн)

(5) Великая прямота кажется искривленной.

(# да # чжи # жо # цюй)

(6) Великое мастерство кажется неумелым.

(# да # цяо # жо # чжо)

(7) Великое красноречие будто бы заикается.

(# да # бянъ # жо # нэ)

(8) Движение одолевает холод.

(# цзао # шэн # хань)

(9) Покой преодолевает жару.

(#цзин # шэн # жэ)

(10) Чистотой безмятежности

Выправляется [все, что] под Небесами.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.